

中国传统文化传播教学中英语翻译应用研究

陈 晨

(海军大连舰艇学院 辽宁大连 116018)

【摘 要】 英汉两种语言文化的翻译和转换在中国传统文化传播教学中发挥重要作用。本文基于翻译理论——接受理论，分析传统文化中古代诗词的翻译，以具体传统文化中的宋词为翻译案例，探究传统文化传播中翻译的技巧和方法，从而在教学中能够更好地传播中国优秀传统文化，同时为做好中国传统文化中的语言翻译工作提供教学指导和参考。

【关键词】 中国传统文化；传播教学；英语翻译；接受理论

DOI: 10.18686/jyyxx.v3i1.40532

中华文化博大精深，在全球化发展的今天，要推动中国优秀传统文化传播，迈开中国文化走向世界的步伐，这其中，少不了英语翻译的应用。通过英语这门国际性语言，可以更好地将中国传统文化进行语言转换，实现文化的有效传播。在中国优秀传统文化的传播教学中，教师需要把握英语翻译的重要作用，针对两种不同语言文化的翻译和转换采取有效的理论来指导实践，实现语言的有效转换，从而能够更好地传播中国优秀的传统文化。

中国的古典诗歌作为中国传统文化的重要组成部分和宝贵财富，是中国人智慧的结晶。中国古代的宋词，也被称为诗，是一种特殊的文学形式，它可以表达传统诗歌所无法表达的东西，在中国古典文学史上占有非常重要的地位。与唐诗相比，它享有更灵活的形式，可以表达更精致、更细腻、更微妙的情感。中国的古诗词中的情感和表达，很多都带有浓厚的中国文化色彩，具有一定的语言和文化特色，吸引了许多国内外的翻译家进行大量地研究。

1 接受理论及其在传统诗词中的翻译

接受理论在早期被称为接受美学。20 世纪 70 年代初，接受美学首先在前联邦德国发展。德国文艺理论家和美学家贾斯认为，在不同的历史时期，人们对文学作品有不同的解释。最初的期望水平只告诉我们如何首先解释这项工作，但不排除有更多解释的可能性。贾斯（1987）认为，对过去文学的所有解释都源于过去和现在之间的对话。文学作品在不同的历史时期会引起读者的不同解释，我们不

能把对作品的原始评价强加给读者。贾斯强调读者的意义，作品本身没有任何意义，除非它被阅读和理解。

中国传统文化中，古诗词是熠熠生辉的一个部分，推动着中国传统文化走向世界，更是中国优秀传统文化传播的重要工作。诗词是最古老的文学形式，是时代，历史，文化的产物。它不仅是民族文化的一大部分，而且是最精致的语言形式。它是现实与理想、时间与空间、情感与意义、经验与教育的结合。然而，人们对中国古代诗词的可译性有不同的看法。许多国内外学者试图把伟大的艺术作品翻译成不同的语言。但关于诗词可译性的争论一直存在。国内外许多翻译理论家认为诗词是不可翻译的。例如，著名的汉语语言翻译家朱光潜认为，有些文学作品不能翻译，特别是诗词。但仍有许多译者持相反的观点，于是诗词的翻译作品不断出版。中国著名翻译家王佐良、林语堂、许渊冲等都认为诗词是可译的。许渊冲在实践中翻译了许多唐宋诗词，包括唐宋诗词 300 首。显然，中国的诗词是可翻译的。然而，这是一项艰巨的工作，这对于翻译者的翻译能力和知识是一项考验，因此翻译者必须掌握许多翻译技能。

2 古诗词翻译译本对比分析

为了更好的对比不同译者对古诗词翻译的不同方法和效果，这里选择比较有传统文化特色的宋词《声声慢》为例，这首词是宋代女词人李清照的代表作，这首宋词具有浓厚的中国式思维和语言表达特色，是比较有代表性的优秀传统古诗词作品。

A Weary Song to a Slow Sad Tune Search, search, seek, seek. Cold, cold, clear, clear. Sorrow, sorrow, pain, pain. Hot flashes, sudden chills, Stabbing pains, slow agonies.	Autumn Thoughts To the Tune of "Slow, Slow Tune" I look for what I miss, I know not what it is, I feel so sad, so drear, So lonely, without cheer.
--	---

这里节选诗词的题目和头两句的翻译文本，左边的是国外译者 Kenneth Rexroth 翻译的，右边是我国的翻译大家许渊冲翻译文本。对比来看，两个翻译译本和原文都具有一定的差异性，所以，在传统古诗词翻译中，实现一对

一对等翻译是不可能的。而就两个翻译译本来看，国外译者对于中国古诗词的翻译更贴近原文的表达，但从英文的表达习惯看，这种表达方式几乎没有，所以说这样的翻译几乎是字对字的对等翻译，失去了原文的意蕴，根本无法

体现古诗词的意境美和情感美。而在许渊冲的翻译译本中,在对于首句的叠词翻译上,他的翻译没有重复使用叠词,而是转换了句式,虽然翻译上无法体现原文的叠词美,但是译者尽可能的押韵,且单从翻译的意思来看,许渊冲的翻译译本更像是在表达一种悲戚、哀恸的情感,这种情感表达则和原文的意思更加接近。中国译者的翻译更多是站在了中国传统文化翻译的视角,认为翻译不应该仅仅是对于古诗词原来结构的套化,因为在中英文中,没有可以完全套用的句式表达,所以套用的话不符合英语语言表达的语法习惯,同时也失去了原文表达的情感内涵。所以,在翻译中,许渊冲的译本更容易被国内外的读者接受,这样的翻译也更加地道,让国外读者在阅读中,可以在语言表达的字里行间感受到一种哀伤的情调,会有细细品味其中蕴意的主动性。

这里对于中国传统古诗词的翻译中,就应用了翻译的接受理论,认为一种语言向另一种语言的转换,应该是为了另一种语言学习者更好的接受所翻译的内容,理解翻译所呈现的社会文化和情感。这样的表达符合两种语言翻译的基本功能实现要求,也是传统文化传播中的正确翻译理念和方法。

3 中国传统文化传播教学中的英语翻译应用

3.1 坚持本土文化特色,体现翻译的接受性

接受理论研究者认为,不同时期,人们对于文化的理解和阐述可能会存在差异,相对于作品意义,他们更加关注读者的意义,认为作品本身的价值不大,而如何让读者接受和理解作品,就是读者的意义。在中国传统文化的传播中,使用英语来对传统文化进行翻译,不是要原原本本的将传统文化一字不差的传播到国外,而是

要认识到国外的语言环境和国内的差异性,这种差异性会导致文化在传播中产生歧义,甚至引发矛盾,所以,此时就需要发挥英语翻译的作用。在传统文化的翻译中,译者要学会应用科学的翻译理论来指导翻译实践。在具体的翻译过程中,关注读者对于翻译作品的接受性,只有让相关读者接受了翻译的内容,才能实现翻译的功能,体现翻译的价值。因此,在教学中,要强化对中国传统文化翻译理论和技巧的掌握,只有对语言进行准确翻译和有效转换,才能更好地向世界传播中国优秀的传统文化。

3.2 培养跨文化交际能力,提升跨文化素养

能否正确的实现两种语言之间的翻译切换,在一定程度上是由跨文化交际能力决定的。在中国传统文化传播教学中,要注重跨文化交际能力的培养,在传统文化翻译过程中,要更多地接触不同语言的文化背景,体会不同国家的文化风情和历史,感受不同的价值观、人生观和世界观,从而奠定跨文化交际的基础。这样在开展传统文化的英语翻译应用中,才能以文化背景为基础,更好地开展语言翻译,提升翻译的有效性。

中国传统文化走向世界,需要有英语翻译的支持,目前在中国传统文化的英语翻译方面还有待进一步提升和深入地研究。在当前的中国传统文化传播教学中,要切实把握有效的英语翻译理论及其应用,树立跨文化视角,注重文化学习和积淀,这对于提升中国传统文化中英语翻译的精准性具有重要作用。

作者简介: 陈晨(1982.2—),女,辽宁大连人,硕士研究生,副教授,研究方向:公共外交与英语翻译。

【参考文献】

- [1] 贾斯,霍拉勃,周宁,金元浦,译.接受美学与接受理论[M].沈阳:辽宁人民出版社,1987.
- [2] 韩笑,何亚琴,英语专业学生的中国传统文化缺失现象及其对策分析——以北京石油化工学院为例[J].海外英语,2018(11): 41-43.
- [3] 宋春梅,“一带一路”倡议下高校商务英语教学中中国文化传播研究[J].齐齐哈尔师范高等专科学校学报,2020(4): 146-148.
- [4] 鄢恩露,大学英语翻译教学中融入中国传统文化知识的重要性[C].外语教育与翻译发展创新研究(第九卷):四川西部文献编译研究中心,2020: 299-301.
- [5] 施冰芸,跨文化交际中“中国文化失语症”的成因及对策——基于信息技术的研究视角[J].宜春学院学报,2020(4): 57-60.
- [6] 常智奇,丝绸之路佛教艺术中国化的对象形式——论法门寺文物的历史审美意义[J].文艺争鸣,2020(1): 147-168.
- [7] 翟秋兰,刘芬,单新荣.独立院校英语专业翻译课程的中国文化输入研究——以广州大学松田学院英语专业翻译课程为例[J].高教学刊,2019(12): 61-63.
- [8] 姚苏平,传统文化主题类童书对外输出的成效与不足——基于“中国图书对外推广计划”和“丝路书香工程重点翻译资助项目”的考察[J].出版广角,2019(11): 25-29.
- [9] 徐红梅,文化间性视域下中国传统文化对外传播话语的国际表达——以中国盐文化为例[J].昌吉学院学报,2019(2): 18-21.